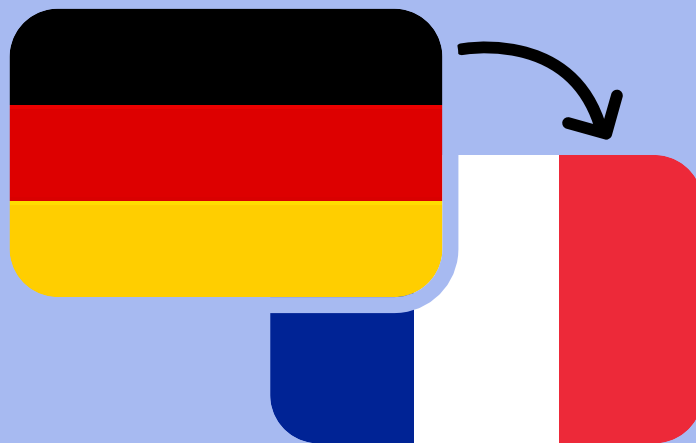


DÉTACHEMENT DE SALARIÉS



DEMANDE DE DISPENSE D’AFFILIATION
À LA CAISSE CONGÉS INTEMPÉRIES BTP

Entsendung von Deutschland nach Frankreich

Erklärung des Unternehmers zur Erlangung einer Bescheinigung über die Freistellung von der Teilnahme am Urlaubskassenverfahren in Frankreich

Déclaration de l'entrepreneur pour l'obtention d'une attestation de non-assujettissement à une caisse de congé en France

Betriebskontonummer (BKN) bei SOKA-BAU:

N° de compte de l'entreprise auprès de SOKA-BAU : _____

Unternehmen/Entreprise: _____

Gesetzlicher Vertreter / Représentant légal : _____

Straße/Rue : _____ Hausnr./N° : _____

Postleitzahl/CP : _____ Ort/Commune : _____

Telefon/Téléphone : _____ Telefax : _____

E-Mail : _____

Wir erklären hiermit, dass wir zur Ausführung von Bauarbeiten die in der Anlage einzeln aufgeführten Arbeitnehmer vorübergehend nach Frankreich auf folgende Baustelle entsenden werden:

Par la présente, nous déclarons le détachement provisoire, en France, des salariés cités dans l'annexe qui travailleront sur le chantier suivant :

Bezeichnung der Baustelle/Désignation du chantier _____

Straße/Rue : _____ Nr./N° : _____

Postleitzahl/CP : _____ Ort/Commune : _____

Ausgeübte Tätigkeit/Activité exercée : _____

Name Auftraggeber/Nom du donneur d'ordre : _____

Straße/Rue : _____ Nr./N° : _____

Postleitzahl/CP : _____ Ort/Commune : _____

Beginn der Arbeiten in Frankreich / Début des travaux en France : _____

Ende der Arbeiten in Frankreich/Fin des travaux en France : _____

Da alle in der Anlage genannten Arbeitnehmer gewöhnlich ihre Arbeit für unseren Betrieb in Deutschland verrichten bzw. die Arbeitsverhältnisse engere Verbindungen zu Deutschland als zu Frankreich aufweisen, gilt auch während ihres Aufenthalts in Frankreich deutsches Arbeitsrecht. Dementsprechend sind wir verpflichtet, während der gesamten Dauer der Entsendung auch für die entsandten Arbeitnehmer wie für unsere im Inland eingesetzten Arbeitnehmer Sozialkassenbeiträge an die Zusatzversorgungskasse des Baugewerbes AG (ZVK-Bau) zu entrichten wobei die Beitragszahlung für die im Anhang genannten Angestellten lediglich zur Finanzierung der tarifvertraglichen Zusatzversorgung erfolgt. Wir verpflichten uns, SOKA-BAU über alle Änderungen, die im Zusammenhang mit der vorliegenden Erklärung auftreten, insbesondere Veränderungen der Entsendedauer der in der Anlage genannten Arbeitnehmer, zu unterrichten.

Tous les salariés cités exercent habituellement leur travail pour notre entreprise en Allemagne et les relations de travail établissent un lien plus étroit avec l'Allemagne qu'avec la France. C'est pourquoi la législation allemande sur le travail continuera à s'appliquer pendant leur séjour en France. Pendant toute la durée du détachement, nous sommes par conséquent obligés, de cotiser à la Zusatzversorgungskasse des Baugewerbes AG (ZVK-Bau) pour les salariés détachés comme pour nos salariés travaillant en Allemagne étant précisé que le paiement de cotisations effectué pour les employés cités dans l'annexe ne concerne que le financement de la retraite complémentaire. Nous nous engageons à informer la SOKA-BAU de toutes les modifications intervenant dans le cadre de la présente déclaration, en particulier des modifications concernant la durée du détachement des salariés cités en annexe.

Wir ermächtigen die ZVK-Bau, die vorliegende Erklärung nebst Anlage an die Urlaubs- und Lohnausgleichskasse der Bauwirtschaft (ULAK) zu übermitteln, damit diese die Erklärung über die UCF an die örtlich zuständige französische Urlaubskasse weiterleiten kann. Dasselbe gilt für alle weiteren eventuell im Zusammenhang mit der Freistellung von der Teilnahme am Verfahren der französische Urlaubskassen relevanten Informationen, insbesondere die Mitteilung über der Nichtentrichtung fälliger Beiträge.

Nous autorisons la ZVK-Bau à transmettre la présente déclaration et son annexe à l'ULAK afin que cette dernière puisse la transmettre via l'UCF, aux différentes caisses locales compétentes. La même disposition s'applique le cas échéant à toute information significative dans le cadre de la dispense d'affiliation aux caisses de congés françaises, en particulier les informations concernant le défaut de paiement des cotisations.

Datum, Unterschrift und Stempel von SOKA-BAU
Date, signature et tampon de la SOKA-BAU

Datum, Unterschrift und Stempel der Firma
Date, signature et tampon de l'entreprise

